Porównanie tłumaczeń Kapłańska 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś\* chce złożyć JAHWE ofiarę z pokarmów,\*\* to niech jego ofiarą będzie najlepsza mąka.\*\*\* Niech poleje ją oliwą i da na nią kadzidło,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś chce złożyć JAHWE ofiarę z pokarmów, to niech jego ofiarą będzie najlepsza mąka. Niech ją poleje oliwą, położy na niej kadzidło |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy ktoś zechce złożyć JAHWE ofiarę pokarmową, niech jego ofiara będzie z mąki pszennej. Niech poleje ją oliwą i położy na niej kadzidła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby też kto ofiarować chciał dar ofiary śniednej Panu, pszenna mąka będzie ofiara jego; i poleje ją oliwą, i nakładzie na nią kadzidła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dusza, gdy przyniesie obiatę ofiary JAHWE, biała mąka będzie ofiara jej. I naleje na nię oliwy, i włoży kadzidła, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś chce złożyć w darze dla Pana ofiarę pokarmową, niech złoży w darze najczystszą mąkę. Poleje ją oliwą i doda do niej kadzidła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ktoś chce złożyć Panu ofiarę z pokarmów, to niechaj ofiarą jego będzie przednia mąka; niechaj poleje ją oliwą i nałoży na nią kadzidła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś składa JAHWE ofiarę pokarmową, to niech jego ofiara będzie z najlepszej mąki. Niech poleje ją oliwą i położy na nią kadzidło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ktoś będzie chciał złożyć JAHWE ofiarę pokarmową, to niech weźmie czystą mąkę, poleje ją oliwą i położy na niej kadzidło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś chce złożyć w darze ofiarę z pokarmów dla Jahwe, niech to będzie dar z przedniej mąki. Poleje ją oliwą [i doda] kadzidła, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli [biedna] dusza przybliży oddanie hołdownicze [mincha] dla Boga, niech jej oddanie będzie z wybornej mąki. Poleje na nią oliwę i położy na nią kadzidło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж душа принесе дар, жертву Господеві, його дар буде пшенична мука. І полиє на нього олію і покладе на нього ладан. Це жертва. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby ktoś chciał przynieść WIEKUISTEMU ofiarę z pokarmów, niech jego ofiarą będzie przednia mąka. Poleje ją oliwą, nałoży na nią kadzidła |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli jakaś dusza składa jako dar ofiarny dla JAHWE ofiarę zbożową, to jej darem ofiarnym ma być wyborna mąka; i poleje ją oliwą oraz położy na nią wonną żywicę. |

1. 1) ktoś, נֶפֶׁש (nefesz), tj. dusza, w G: ψυχή, tu jednak w funkcji zaimka nieokreślonego, jak w <x>30 1:2</x> אָדָם . Ozn. też każdą osobę niezależnie od płci. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ofiara z pokarmów, מִנְחָה (mincha h). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) najlepsza mąka, סֹלֶת (solet); wg G: σεμίδαλις, to najlepsza mąka pszenna, w odróżnieniu od jęczmiennej. Nie zawsze musiała to być mąka, mogły to być krupy lub kasza. Należała ona do delikatesów starożytności (zob. <x>330 16:13</x>), w odróżnieniu od קֶמַח (qemach), zwykłej mąki pszennej lub jęczmiennej, <x>30 2:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) kadzidło, לְבֹנָה (lewona h), w odróżnieniu od קְטֹרֶת (qetoret). [↑](#footnote-ref-5)